

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos VII. — Izdan in razposlan dne 12. marca 1870.

20.

## Državna pogodba od 18. maja 1869,

med ces. in kralj. avstrijsko-ogersko in ces. rusko vlado, o stiku Kijevsko-Odeške z Levovsko-Dunajsko železnico pri Voločyskih.

(Sklenjena na Dunaju 18. maja 1869. Obojstranski pritrdbi ste se ravno ondi 25. januarja 1870 izmenjali.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro cum Suae Majestatis Russiarum Imperatoris Plenipotentiario ad amplificandas et rite construendas vias ferreas, Imperia Nostra conjungentes Viennae die 18. Maji, anni praeteriti conventio decem et octo articulis consistens inita et signata fuit tenoris ad verbum sequentis:

### Izvirna beseda.

Au nom de Dieu Tout-Puissant!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi apostolique de Hongrie et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies animés du désir d'étendre les relations commerciales entre Leurs États respectifs, et

### Prestava.

V imenu Boga vseмогоčega!

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki i. t. d. in apostolski kralj ogerski, in

Njegovo Veličanstvo cesarja vseh Rusij, želeča razširiti trgovska razmerja med Njunimi državami obstoječa in v ta namen napraviti

d'effectuer à cette fin une jonction entre le chemin de fer de Kiew-Odessa à celui de Leopold-Vienne ont résolu de conclure dans ce but une Convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi apostolique de Hongrie :

le Sieur Frédéric Ferdinand Comte de Beust, Son Conseiller intime, Chancelier de l'Empire, Ministre de Sa Maison et des affaires étrangères, Grand-Croix des ordres de St. Etienne et de Léopold, de St. Alexandre Newski etc. etc.

Sa Majesté l'Empereur de Russie :

le Sieur Charles Baron de Uxkull-Gyllenband, Son Chambellan, Conseiller d'État actuel et Chargé d'affaires près la Cour Impériale et Royale,

lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

#### Article I.

Le Gouvernement russe s'engage à construire un embranchement du chemin de fer de Kiew-Odessa, allant du village de Zmierynski à la petite ville de Woloczyska vers la frontière autrichienne, par contre, le Gouvernement autrichien s'engage à construire sur son territoire un chemin de fer, allant de la frontière russe près de Woloczyska à Léopold en passant par Tarnopol.

#### Article II.

Le raccordement des chemins de fer russes et autrichiens, conformément au protocole ci-joint daté de Leopold le 8/20 Août 1867 et formant partie intégrante de la présente Convention, s'effectuera près de Woloczyska d'après le plan arrêté d'un commun accord par des commissaires des deux Gouvernements. Toutes les autres dispositions concernant la direction du chemin et la désignation des stations sur les territoires respectifs restent réservées au libre arbitre et à la décision du Gouvernement auquel appartient le pouvoir territorial.

zvezo med železnico speljano iz Kijeva v Odeso in železnico Levovsko-Dunajsko, odločila sta se, za tega delj skleniti dogovor ter sta imenovala si pooblaščenca, namreč :

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, apostolski kralj ogerski :

gospoda grofa Friderika Ferdin. Beust, Svojega skrivnega svetovalca, državnega kancelarja, ministra cesarske hiše in vnanjih reči, velikokrižnika redov Sv. Štefana in Leopolda, Sv. Aleksandra Nevskega i. t. d. i. t. d., in

Njegovo Veličanstvo cesar ruski :

gospoda barona Karla Üxküll-Gyllenband, Svojega kamernika, djanskega državnega svetovalca in opravnika na cesarskem in kraljevskem dvoru,

ktera podavši drug drugemu svoji v dobrem in pravšnem obliku najdeni pooblastili, sta domenila se zastran teh le členov :

#### Člen I.

Ruska vlada se zavezuje, da naredi vejo (krilo) Kijevsko-Odeške železnice od vasi Zmierynska do mesteca Voločysk proti avstrijski meji, avstrijska vlada nasprot se zavezuje, da naredi na svojih tleh železnico, ki pojde od ruske meje tik Voločysk na Tarnopol do Levova.

#### Člen II.

Železnici ruska in avstrijska boste se, so-glasno s priloženim zapisnikom danim v Levovu dne 8./20. avgusta 1867, ki je celokupen del tega dogovora, pri Voločyskih stikali, po črtežu ustanovljenem dogovorno od komisarjev obeh vlad. Vse druge določbe zastran tega, kako naj gre železnica in kje naj bodo postaje na obojestranskem ozemlju, pridržane so sprevidnosti in odloki tiste vlade, kateri gre teritorialna oblast.

## Article III.

Le chemin de fer et le matériel seront disposés de part et d'autre de manière à assurer le service du chemin de fer moyennant des locomotives.

## Article IV.

La largeur des voies entre les arêtes intérieures des rails est finée à cinq pieds anglais pour le chemin russe, et à quatre pieds huit pouces et demie, mesure anglaise, pour le chemin autrichien.

## Article V.

Le travaux de terrassements et les ouvrages d'art seront immédiatement exécutés pour une voie de Zmiernyński à Wolocyska. La construction d'une seconde voie dépendra de la décision de chacun des deux Gouvernements.

## Article VI.

Les travaux de chemin de fer seront conduits, si faire se peut, de manière, que les deux tronçons soient achevés et livrés à l'exercice autant que possible à la même époque et pas plus tard que le 1/13 Août 1870.

## Article VII.

Le passage d'un chemin de fer à l'autre aura lieu sur la frontière des deux États.

Par conséquent, les administrations de chemin de fer tant autrichienne que russe établiront chacune sur son territoire une station près de la frontière, de manière que les convois russes, exigeant une voie plus large, puissent entrer dans la station autrichienne, et que les convois autrichiens, exigeant une voie plus étroite, puissent entrer dans la station russe.

## Article VIII.

La construction et l'entretien de la voie plus étroite sur le territoire russe entre la station russe et la frontière, ainsi que la surveillance de la dite voie incomberont au Gouvernement Impérial russe. Par contre, la construction et l'entretien de la voie plus large sur le territoire autrichien entre la station autrichienne et la frontière, ainsi que la surveillance de cette voie seront à la charge du Gouvernement autrichien.

## Člen III.

Železnica in opravna roba naredite se na eni in drugi strani tako, da bo vožnja z lokomotivi zagotovljena.

## Člen IV.

Kolovozna širokost med notranjimi robi železničnih šin ustanovljuje se za rusko železnico na pet angleških čevljev, za avstrijsko pa na štiri čevlje osem palcev in pol, angleške mere.

## Člen V.

Spodnje delo in umetne stavbe za eno kolejo speljejo se brez odloga od Zmiernyškega do Voločysk. Ali se napravi druga koleja, zavisno bo od odloke ene in druge vlade.

## Člen VI.

Železnocestna dela bodo se, če se bo moglo, vodila tako, da se oba kosa kolikor bo mogoče ob enem dokončata in službi izročita in ne pozneje kakor 1./13. avgusta 1870.

## Člen VII.

Prehod z ene na drugo železnico bodi na državni meji.

Zatorej boste železnocestni upravi tako avstrijska kakor ruska vsaka na svojih tleh napravili po eno postajo tik meje tako, da se bodo ruski vozovlaki, ki hočejo imeti širjo cesto, lahko v avstrijsko postajo, avstrijski vozovlaki, ki potrebujejo ožjo cesto, pa zopet lahko v rusko postajo peljali.

## Člen VIII.

Napravo in vzdržbo ožjega kolovoza na ruskih tleh med rusko postajo in mejo, in nadgledovanje istega oskerbuje ces. ruska vlada. Nasproti bo napravo in ohrambo širjega kolovoza na avstrijskih tleh med avstrijsko postajo in mejo, kakor tudi nadgledovanje istega oskrbovala avstrijska vlada.

Les Gouvernements autrichien et russe ne paieront l'un à l'autre aucun dédommagement pour l'usage de deux susdites parties du chemin de fer ni pour leur détérioration.

La construction et l'entretien d'un pont à voie double sur la rivière frontière Sbrutsch s'effectueront à frais égaux par les administrations de chemin de fer russe et autrichienne. Le devis et l'exécution de travaux mêmes se feront à la suite d'une entente entre les administrations des chemins de fer respectives.

#### Article IX.

Les hautes Parties Contractantes prendront, sur les stations frontières, toutes les mesures nécessaires pour opérer avec les moins de temps et de frais possible le déchargement et le rechargement des wagons à marchandises rendus inévitables par la largeur inégale des voies.

#### Article X.

Concernant les signaux ainsi que tous les autres détails de service spécialement pour la station de Woloczyska, des dispositions uniformes seront arrêtées moyennant un commun accord des administrations des deux chemins de fer contigus et confirmées par les autorités compétentes des deux parties.

#### Article XI.

Les deux administrations de chemin de fer, après s'être mises d'accord et avoir obtenu le consentement des autorités respectives, établiront une répartition convenable des trains de voyageurs qui doivent faire le service sur tout le parcours dans les deux directions entre Vienne et Odessa et Kiew en passant par Léopol et Woloczyska.

#### Article XII.

Le tarif d'exploitation et le prix du transport des passagers et des marchandises seront fixés par chacune des administrations pour le tronçon de chemin de fer respectif pour être communiqués à l'autre.

#### Article XIII.

Il ne sera fait aucune différence entre les habitans des deux États sous le rapport tant du prix de transport, que des heures d'expédition.

Za vožnjo po obeh teh železničnih kosih in za uživanje istih ne boste si vladi avstrijska in ruska ena drugi nič povračevali.

Most za dvojno kolejo čez mejno reko Zbruč bode se po enakih delih ob strošku ruske in avstrijske železnocestne uprave napravil in vzdrževal. Stroški se preudarijo in dela sama se speljejo po dogovoru obojstranskih železnocestnih uprav.

#### Člen IX.

Visoki pogodnici boste na mejnih postajah napravili vse, kar bo treba, da se bo prenakladanje vóz, zavoljo različne širjave obeh železnic neogibno, z najmanjšo mogočo zamudo in z najmanjšimi troški godilo.

#### Člen X.

Zastran signalov in vseh naredeb glede službe v podrobnem imajo se sosebnostno za postajo v Voločyskih po vzajemnem dogovoru obeh železnocestnih uprav enakošne določbe postaviti in po pristojnih gosposkah obeh pogodnic potrditi.

#### Člen XI.

Obe železnocestni upravi boste, dogovorivši se med sabo in zadobivši privoljenje dotičnih gosposk, ustanovili primerno razdelitev vozovlakov za popotne, ki bodo vozili po celi daljavi tje in nazaj od Dunaja na Levov in Voločyska v Odeso in Kijev.

#### Člen XII.

Trifo in voznino za ljudi in blago bo vsaka uprava na svojem kosu določila in drugi upravi na znanje dala.

#### Člen XIII.

Med stanovalci obeh držav ne bo razločka ni kar se tiče voznine ni glede časa, kdaj bo kdo odpravljen.

## Article XIV.

En cas que l'un des deux Gouvernements ne fût pas disposé à se charger lui-même de la construction et de l'entretien du chemin de fer, et qu'il préférât l'abandonner à des entrepreneurs particuliers, le dit Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exécution exacte des conditions de la présente Convention et pour se réserver une influence suffisante sur le règlement du service du chemin de fer.

## Article XV.

Toutes les dispositions de police et de douane que l'ouverture du chemin de fer, objet de la présente Convention, rendrait nécessaires, seront abandonnées à la décision des deux Gouvernements et prises d'un commun accord, si faire se peut.

Quant au visa des passeports et à la visite en douane des articles d'importation et d'exportation et des effets des voyageurs, les deux Gouvernements s'engagent à favoriser le chemin de fer en question, et ils accorderont, dans l'intérêt du commerce, toutes les facilités compatibles avec la législation des deux États.

## Article XVI.

Jusqu'à l'ouverture des deux chemins de fer, les deux Gouvernements se mettront d'accord sur les changemens à introduire, à cause de ce nouveau moyen de communication dans les réglemens du service de poste et de télégraphe existants.

## Article XVII.

Dans tous les cas où les administrations des chemins de fer des deux États ne sauraient tomber d'accord sur les différens points de la présente Convention et spécialement sur les moyens d'assurer la régularité de l'exploitation et les relations commerciales, les deux Gouvernements décideront d'office sur l'objet en litige et prendront d'un commun accord les mesures nécessaires.

## Člen XIV.

Če bi ktera izmed obeh vlad ne hotla prevzeti, da bi sama železnico izdelala in vzdrževala, temuč bi to prepustila privatnim podvzetnikom, bode ona naredila, kar je potrebno v zagotovilo natančne izpolnitve vsega, kar je v tem dogovoru pogojeno, in pa za to, da ji ostane zadosten upliv na uredbo železnične službe.

## Člen XV.

Vsi policijski in colnijski zaukazi, ki bi jih treba bilo pri odprtju železnice, o kateri govori ta dogovor, prepuščajo se odloki obeh vlad ter naj se, — če se bo moglo — izdado po vzajemni domembi.

Kar se tiče vidiranja potnih listov in pa colnijskega ogleda vvoznega in izvoznega blaga in popotniške robe, zavezujete se obe vladi, da boste tej železnici ugajali, in boste ji, v povzdigo trgovine, podeljevali vse polahčice, ktere se dado združiti s postavami obeh držav.

## Člen XVI.

Do dobe, ko se odprete obe železnici, boste se obe vladi pomenili zastran tega, kaj bi se zovoljo te nove poti imelo predrugačiti v obstoječih pravilih za poštno in telegrafsko službo.

## Člen XVII.

V vseh primerljajih, kjer bi se železnocestni upravi obeh držav ne mogli zediniti glede različnih ustanovitev tega dogovora in sosebno glede sredstev, s kterimi bi se pravilna vožnja in vršitev trgovine zavarovala, boste obe vladi službeno razložili prepir in po vzajemnem dorazumku naredili, kar bo potreba.

## Article XVIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Vienne dans l'espace d'une année à dater du jour de la signature ou plus-tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition, le 18 Mai de l'an de grâce 1869.

**Beust** m. p.

**Uxkull** m. p.

## Člen XVIII.

Le-ta dogovor se podvrže pritrdbi in pritrdbi se izmenjate na Dunaju v enem letu, od podpisnega dneva, ali še prej, če se bo dalo.

V dokaz tega sta pooblaščenca ta dogovor podpisala in pritislila na-nj vsak svoj pečat.

Tako storjeno na Dunaju v dvojnem izdatku dne 18. meseca maja v letu po odrešitvi sveta osemnajst sto šestdeset devetem.

**Beust** l. r.

**Üxküll** l. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appenso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna die vigesima secunda mensis Januarii, anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo, Regnorum Nostrorum vigesimo secundo.

**Franciscus Josephus** m. p.



Comes a **Beust** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Maximilianus Liber Baro a **Gagern** m. p.

Predstoječa državna pogodba razglasuje se dodatno k najvišemu železno-cestnemu dopustnemu pismu od 15. marca 1867 ter bo veljala za kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Na Dunaju, dne 15. februarja 1870.

**Hasner** l. r.

**Plener** l. r.

## Protokolarni dogovor,

storjen v Levovu 8./20. avgusta 1867,

zastran

### stikališča avstrijsko - ruskih železnic pri Voločyskih.

Au nom de Dieu tout puissant!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies désirant que les voies ferrées de Russie soient réunies à celles d'Autriche, ont nommé des plenipotentiaires à l'effet de fixer le point de réunion aux environs de Woloczyska, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

le Sieur Louis comte Cavriani, son conseiller aulique et chambellan,

le Sieur Martin Riener, son conseiller impérial et inspecteur supérieur de l'inspection générale des chemins de fer,

le Sieur Marc de Czerlien, son capitain de l'état major-général,

le Sieur M. Wallner, ingénieur supérieur du chemin de fer Charles-Louis;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

le Sieur Michel Fanton de Verrayon, son lieutenant-général de l'état major général,

le Sieur Serge Bobristcheff-Pouschkin, son général-major du corps des ingénieurs des voies de communication,

le Sieur Bogdane-Kreiter, son général-major d'infanterie, attaché au ministère des finances;

lesquels plenipotentiaires, après avoir examiné le terrain aux environs de Woloczyska, ainsi que les études qui ont été faites dans le but de raccordement, sont convenus, sous réserve de la ratification:

V imenu Boga vsemogočega!

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski in

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij, želeča železnice avstrijske strniti z ruskimi, imenovala sta pooblaščenca v ta namen, da se stikališče blizo Voločysk ustanovi, in sicer:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski:

gospoda grofa Ludovika Cavriani, c.kr. dvornega svetovalca in kamernika,

gospoda Martina Riener, ces. svetovalca in višega nadzornika od glavnega nadzorstva za železnice,

gospoda Marka pl. Czerlien, c. kr. stotnika v generalstabu,

gospoda M. Wallner, višega inženirja c. kr. privil. železnice po Karlu Ludoviku imenovane;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

gospoda Mihela Fanton de Verrayon, general-lajtnauta v generalstabu,

gospoda Sergija Bobriščeva-Puškina, general-majorja inženirskega oddelka za komunikacije,

gospoda Bogdana Kreiter, general-majorja infanterije, pridanege finančnemu ministertvu;

kteri pooblaščenca so, pregledavši tako svet okoli Voločysk kakor tudi pripravljajna dela, ki so se storila v oziru na namenjeno strnitev železnic, pod pridržkom pritrdbe dogovorili se:

1. que les deux voies ferrées se réuniront au sud de Woloczyska à une distance de 3678 pieds anglais de la digue, servant de route entre les deux pays, et à 33·6.. pieds anglais du point fixe sur la rive gauche du Zbrucz, marqué sur un tronc d'arbre,

2. la hauteur du remblai au point susmentionné de raccordement sera de 55·02 pieds anglais au-dessus du point fixe marqué sur le tronc d'arbre.

En fois de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Lemberg le 8/20 Août 1867.

(L. S.) Comte **Cavriani**, conseiller aulique m. p.

(L. S.) **Martin Riener**, kais. Rath und Ober=Inspector m. p.

(L. S.) **Marc de Czerlien**, Capitaine d'état major m. p.

(L. S.) **Anton Wallner**, Ober=Ing. der Carl Ludwigsbahn m. p.

(L. S.) Lieutenant - général **Fanton de Verrayon** m. p.

(L. S.) Général - Major **Bobristcheff-Pouschkin** m. p.

(L. S.) Général-Major **Kreiter** m. p.

Vu et approuvé par le Gouvernement I. et R. d'Autriche.

Vienne le 20 Decembre 1867.

Le Chancelier de l'Empire Ministre de la Maison Imp. et des Affaires Étrangères de S. M. I. R. Ap.:

(L. S.) **Beust** m. p.

Vu et approuvé par le Gouvernement Impérial de Russie.

St. Pétersbourg le  $\frac{29. Decembre}{10. Janvier}$  1867/8.

Le Chancelier de l'Empire:

(L. S.) **Gortschacow** m. p.

1. da se obe železnici strnete na jug od Voločysk, 3678 angl. čevljev daleč od nasipa, ki služi za cesto med obema deželama, in 33·6 angl. čevljev od tistega mesta na levem bregu Zbruča, ki je začrtan na nekem drevesnem deblu;

2. da se ima na stikališču gori omenjenem nasuti zemlje 55·02 angl. čevljev nad znamenjem začrtanim na drevesnem deblu.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor podpisali in pritisnili na-nj vsak svoj pečat.

Storjeno v Levovu 8./20. avgusta 1867.

(L. S.) **Grof Cavriani**, dvorni svetovalec l. r.

(L. S.) **Martin Riener**, ces. svetovalec in viši nadzornik l. r.

(L. S.) **Marko pl. Czerlien**, stotnik v generalstabu l. r.

(L. S.) **Anton Wallner**, viši inžen. Karlo-Ludovikove železnice l. r.

(L. S.) General-lajtnant **Fanton de Verrayon** l. r.

(L. S.) General - major **Bobriščev-Puškin** l. r.

(L. S.) General-major **Kreiter** l. r.

Vidila in potrdila ces. in kr. avstrijska vlada.

Na Dunaju, dne 20. decembra 1867.

Državni kancelar in minister cesarske hiše in vnanjih reči Njegovega c. in kr. apost. Veličanstva:

(L. S.) **Beust** l. r.

Vidila in potrdila ces. ruska vlada.

V Petrogradu dne  $\frac{29. decembra}{10. januarja}$  1867/8.

Cesarstva kancelar:

(L. S.) **Gorčakov** l. r.